

5 .

**ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE SUDAFRICA
SOBRE
COOPERACION EN TIEMPO DE PAZ
ENTRE
SUS RESPECTIVAS ARMADAS**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Sudáfrica, en adelante, "las Partes".

DESEANDO cooperar en cuestiones que afectan a la Defensa y Seguridad Marítimas de sus respectivos países y al profesionalismo de sus respectivas Armadas;

Y POR CUANTO para este fin ambas Partes, a través de sus respectivas Armadas, están dispuestas a proporcionar, a requerimiento, la asistencia y cooperación convenidas entre las Partes;

CONVENCIDAS de que las relaciones de buena vecindad entre las Partes contribuirán a la paz, seguridad, progreso económico y protección del medio ambiente en sus respectivos países y en los espacios marítimos de interés común;

POR LO TANTO, las Partes han acordado:

ARTICULO I

ALCANCE

1. Para el presente Acuerdo, los términos "cooperación militar" o "asistencia" incluyen la cooperación en tiempo de paz en todos o en algunos de los siguientes ámbitos:
 - a. Comando y Control Militar;
 - b. Búsqueda y rescate;
 - c. Comunicaciones;
 - d. Intercambio de información;

- e. Adiestramiento y afectación de personal;
 - f. Ejercicios, operaciones y visitas;
 - g. Apoyo logístico, mantenimiento y tecnología; y
 - h. Investigación Marítima Naval, que incluye cualquier investigación que se requiera para la conducción de operaciones navales o para el paso seguro de buques en alta mar.
- 2 La cooperación en los términos del presente Acuerdo no impondrá obligación alguna a las Partes de participar en conflictos regionales en apoyo mutuo.

ARTICULO II

OBJETIVOS MUTUOS

Las Partes procurarán proteger y promover sus intereses mutuos en los espacios marítimos de interés común, intensificando las medidas de confianza mutua y la cooperación. A tal efecto perseguirán, en forma activa, los siguientes objetivos comunes:

- (i) Proteger sus propios intereses vitales marítimos y recursos nacionales en sus respectivos espacios marítimos en los que ejercen jurisdicción y/o control.
- (ii) Garantizar el uso ininterrumpido de líneas marítimas de comunicación en el Atlántico Sur.
- (iii) Incrementar la cooperación entre sus respectivas Armadas, así como las capacidades interoperativas de las mismas. Las Partes, de común acuerdo, podrán extender esta cooperación a las Armadas de sus países vecinos en el caso de que lo acuerden con éstos.
- (iv) Proteger el medio ambiente marino de la depredación pesquera y la contaminación.

ARTICULO III

COMANDO, CONTROL Y COMUNICACIONES

Las Partes fomentarán la cooperación en los ámbitos de comando, control y comunicaciones a fin de facilitar operaciones combinadas, así como también el adiestramiento del personal en estas disciplinas.

ARTICULO IV

INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las divisiones de Inteligencia Naval de las Armadas de ambas Partes intercambiarán, cooperarán y prestarán asistencia mutua con respecto a la siguiente información:

(i) Información sobre Tránsito Marítimo: Incluye información sobre las actividades de cualquier buque en el que alguna de las Partes esté interesada. El intercambio de información se llevará a cabo según el "Acuerdo sobre el intercambio de Información con respecto al Tráfico Marítimo" firmado el 30 de agosto de 1991.

(ii) Información técnica: Abarca información técnica o inteligencia incluyendo plataformas, armas o sensores que tengan o pudieran tener influencia en las respectivas regiones de las Partes.

2. Con el objeto de proteger recursos y vidas humanas, ambas Partes acuerdan proporcionarse mutuamente información que pueda ser de ayuda a sus respectivas autoridades nacionales en el cumplimiento de sus responsabilidades sobre los siguientes ámbitos de interés:

(i) Protección de recursos.

(ii) Control de la contaminación.

(iii) Búsqueda y rescate, e

(iv) Investigación marítima naval, por ej.: proyectos oceanográficos.

ARTICULO V

INTERCAMBIO DE ASISTENCIA PARA EL ADIESTRAMIENTO Y AFECTACION DEL PERSONAL

Con el objeto de acrecentar el conocimiento, la experiencia y el nivel de adiestramiento del personal de sus respectivas Armadas, las Partes acuerdan el siguiente intercambio de asistencia para el adiestramiento y afectación de personal:

(i) Cursos de Estado Mayor: Los miembros de las respectivas Armadas podrán asistir a los cursos de Estado Mayor de la Armada del otro país conforme el número de vacantes disponibles.

(ii) Adiestramiento: Adiestramiento técnico y de combate para complementar sus respectivas capacidades y niveles de conocimientos especializados.

- (iii) Afectaciones: Intercambio de Plantel de Directivos de Escuelas de Estado Mayor, de Especialistas en Guerra Naval y de Personal Técnico.

ARTICULO VI

EJERCICIOS, OPERACIONES Y VISITAS

1. Las Partes fomentarán los ejercicios combinados, así como también la ejecución de operaciones combinadas para mantener a las respectivas Armadas en un nivel operativo.
2. Las Partes por intermedio de sus respectivas Armadas, cooperarán y se brindarán apoyo en forma activa con respecto al Control Naval del Tránsito Marítimo. Cada Parte podrá, a solicitud de la otra, cursada por la vía diplomática, proveer su asistencia en las siguientes áreas:
 - (i) Operaciones de búsqueda y rescate;
 - (ii) Protección de recursos/pesquerías, y
 - (iii) Control de contaminación.
3. Cada Parte permitirá a los buques o fuerzas de tareas afectadas de la otra Parte visitar su país con el propósito de adiestrar y probar personal y equipos, enarbolar sus respectivas banderas y demostrar públicamente la cooperación mutua en los términos del presente Acuerdo.

ARTICULO VII

APOYO LOGISTICO, MANTENIMIENTO Y TECNOLOGIA

1. Las Partes cooperarán y se prestarán asistencia mutua con respecto a la logística naval y al mantenimiento a fin de complementar las capacidades mutuas y los niveles de conocimientos especializados.
2. Las Partes identificarán y evaluarán la posibilidad de intercambio de tecnología, así como también el desarrollo conjunto de tecnología para mantener a ambas Armadas en niveles avanzados de tecnología naval.

ARTICULO VIII

CONDICIONES DE REMUNERACION

La prestación de servicios de la Armada de una Parte a la de la otra en virtud del presente Acuerdo estará sujeta a las condiciones acordadas entre las Partes, incluyendo la remuneración.

ARTICULO IX

REUNIONES DE LOS JEFES DE ESTADO MAYOR DE LAS ARMADAS

Los Jefes de Estado Mayor de las respectivas Armadas de las Partes se reunirán al menos cada dos años para evaluar la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO X

CONFIDENCIALIDAD

La información relativa a las actividades que se lleven a cabo como consecuencia del presente Acuerdo, tendrá carácter confidencial, cuando así lo convengan las Partes.

ARTICULO XI

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Las controversias que surgieren entre las Partes relativas a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo serán solucionadas por la vía diplomática.

ARTICULO XII

CONVENIOS DE COOPERACION

La cooperación y asistencia entre las Partes en virtud del presente Acuerdo dependerá de la disponibilidad de fondos y recursos humanos adecuados.

ARTICULO XIII

ENMIENDAS

El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento mediante acuerdo entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el Artículo XV.

ARTICULO XIV

DENUNCIA

Este Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes previa notificación escrita cursada por vía diplomática, con una antelación de 30 (treinta) días.

ARTICULO XV

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor una vez que cada Parte haya notificado a la otra el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo. La fecha de entrada en vigor corresponderá a la de la última notificación.

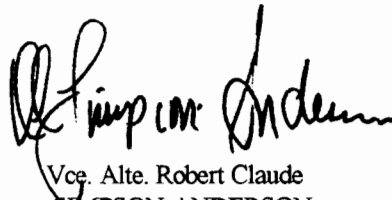
Hecho en Buenos Aires, el 6 de octubre de 1997, de en dos originales en idioma español e inglés, ambos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE SUDAFRICA



Alte. Carlos Alberto MARRON
Jefe de Estado Mayor de la
Armada Argentina



Vce. Alte. Robert Claude
SIMPSON-ANDERSON
Jefe de la Armada Sudafricana

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
CONCERNING PEACETIME CO-OPERATION
BETWEEN
THEIR RESPECTIVE NAVIES**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter, referred to as "the Parties")

Desiring to co-operate in matters which affect maritime defence and security of their respective countries and the professionalism of their respective navies;

And whereas both Parties to this effect, through their respective navies are willing to provide on request such assistance and co-operation agreed upon by the Parties;

Convinced that the relations of good neighbourliness between the Parties shall contribute to peace, security, economic progress and protection of the environment in their respective countries and in maritime areas of common interest;

Therefore, the Parties have agreed as follows:

ARTICLE I

SCOPE

1. In this Agreement, the terms "military co-operation " or "assistance" include peace time co-operation in all or any of the following fields:

- a. Military Command and Control;
- b. Search and Rescue;
- c. Communications;
- d. Exchange of Information;
- e. Training and Attachments of Personnel;

- f. Exercises, Operations and Visits;
- g. Logistic Support, Maintenance and Technology; and
- h. Naval Maritime Research, which includes any research that is required for the conduct of naval operations or for the safe passage of vessels on the high seas.

2. Co-operation under the terms of this Agreement shall not impose any obligation on the Parties to become involved in regional conflicts in support of each other.

ARTICLE II

MUTUAL OBJECTIVES

The Parties shall endeavour to protect and promote their mutual interests in the maritime areas of common interest intensifying the measures of mutual confidence and co-operation. To this effect they shall actively pursue the following common objectives:

- (i) To protect their own vital maritime interests and national resources in their respective maritime areas over which they exercise their jurisdiction and/or control;
- (ii) To ensure unhindered usage of maritime lines of communication in the South Atlantic Ocean;
- (iii) To increase the co-operation and inter-operational abilities between their respective navies. The Parties, by mutual consent, may extend this co-operation to the navies of their neighbouring countries if so agreed upon which them; and
- (iv) To protect the maritime environment from pollution and plundering of maritime resources.

ARTICLE III

COMMAND, CONTROL AND COMMUNICATIONS

The Parties shall promote the co-operation in the fields of command, control and communication in order to facilitate combined operations (as well as training of personnel in these disciplines).

ARTICLE IV

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The Naval Intelligence divisions of the navies of both Parties shall exchange, co-operate and render mutual assistance with respect to the following information:

(i) **Maritime Traffic Information.** This includes information on the activities of any vessel in which either of the Parties is interested. The exchange of information shall be in accordance with the "Agreement on the Exchange of Information on Maritime Traffic", signed on 30 August 1991.

(ii) **Technical Information.** This comprises technical information or intelligence including platforms, weapons or sensors that have or could have an influence on the respective regions of the Parties.

2. In order to protect resources and human life, both Parties agree to supply each other information which can be of assistance to their respective national authorities in the fulfilment of their responsibilities relating to the following fields of interest:

(i) Resources protection;

(ii) Pollution control;

(iii) Search and Rescue; and

(iv) Naval maritime research, e.g. oceanographic projects.

ARTICLE V

EXCHANGE OF ASSISTANCE FOR TRAINING AND ATTACHMENT OF PERSONNEL

In order to expand the knowledge experience and training level of the personnel of their respective navies both Parties agree to the following exchange of assistance for training and attachment of personnel:

(i) **Staff Courses:** Members of their respective navies may attend the staff courses of the navy of the other country subject to vacancies being available;

(ii) **Training:** Technical and combat training to supplement their respective capabilities and levels of expertise;

(iii) **Attachments:** The exchange of directing staff of Staff Colleges, naval warfare specialists and technical personnel.

ARTICLE VI

EXERCISES, OPERATIONS AND VISITS

1. The Parties shall encourage combined exercises as well as the execution of combined operations in order to keep the operational level of their respective navies.
2. The Parties through their respective navies shall actively co-operate and support each other with respect to naval control of maritime traffic. Each Party may, at the request of the other Party through the diplomatic channels, provide assistance in the following fields:
 - (i) Search and Rescue operations;
 - (ii) Fisheries/Resource protection; and
 - (iii) Pollution control.
3. Each Party shall allow ships or task forces of the other Party to visit its country for the purpose of training and testing personnel and equipment, to fly their respective flags and to publicly show their mutual co-operation under the terms of this Agreement.

ARTICLE VII

LOGISTIC SUPPORT, MAINTENANCE AND TECHNOLOGY

1. The Parties shall co-operate and assist each other in respect of naval logistics and maintenance in order to supplement each other's capabilities and levels of expertise.
2. The Parties shall identify and evaluate the possibility of the exchange of technology as well as the joint development of technology in order to keep the advanced level of naval technologies of their respective navies.

ARTICLE VIII

CONDITIONS OF REMUNERATION

The rendering of services of the navy of one Party to that of the other Party under this Agreement shall be subject to mutually agreed conditions between the Parties including remuneration.

ARTICLE IX

MEETING OF CHIEFS OF NAVIES

The Chief of the respective navies of the Parties shall meet at least once every two years in order to evaluate the application of this Agreement.

ARTICLE X

CONFIDENTIALITY OF THIS AGREEMENT

The information related to the performance of activities derived from this Agreement, shall be treated as confidential, if so agreed by the Parties.

ARTICLE XI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channels.

ARTICLE XII

CO-OPERATION AGREEMENTS

Cooperation and assistance between the Parties under this Agreement shall depend on the availability of appropriated funds and manpower.

ARTICLE XIII

AMENDMENTS

This Agreement may be amended at any time, as agreed by the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with procedure set forth in Article XV.

ARTICLE XIV

TERMINATION

This Agreement may be terminated by either Party giving 30 (thirty) days prior written notice through the diplomatic channels.

ARTICLE XV

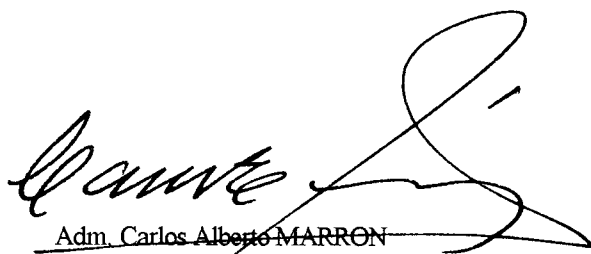
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force once both Parties have notified each other that their respective necessary constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

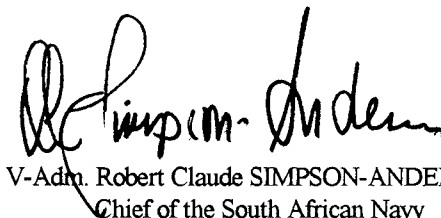
Done at Buenos Aires, on October 6, 1997, in two originals in the Spanish and the English languages, being both equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



Adm. Carlos Alberto MARRON
Chief of the General Staff of the
Argentine Navy



V-Adm. Robert Claude SIMPSON-ANDERSON
Chief of the South African Navy